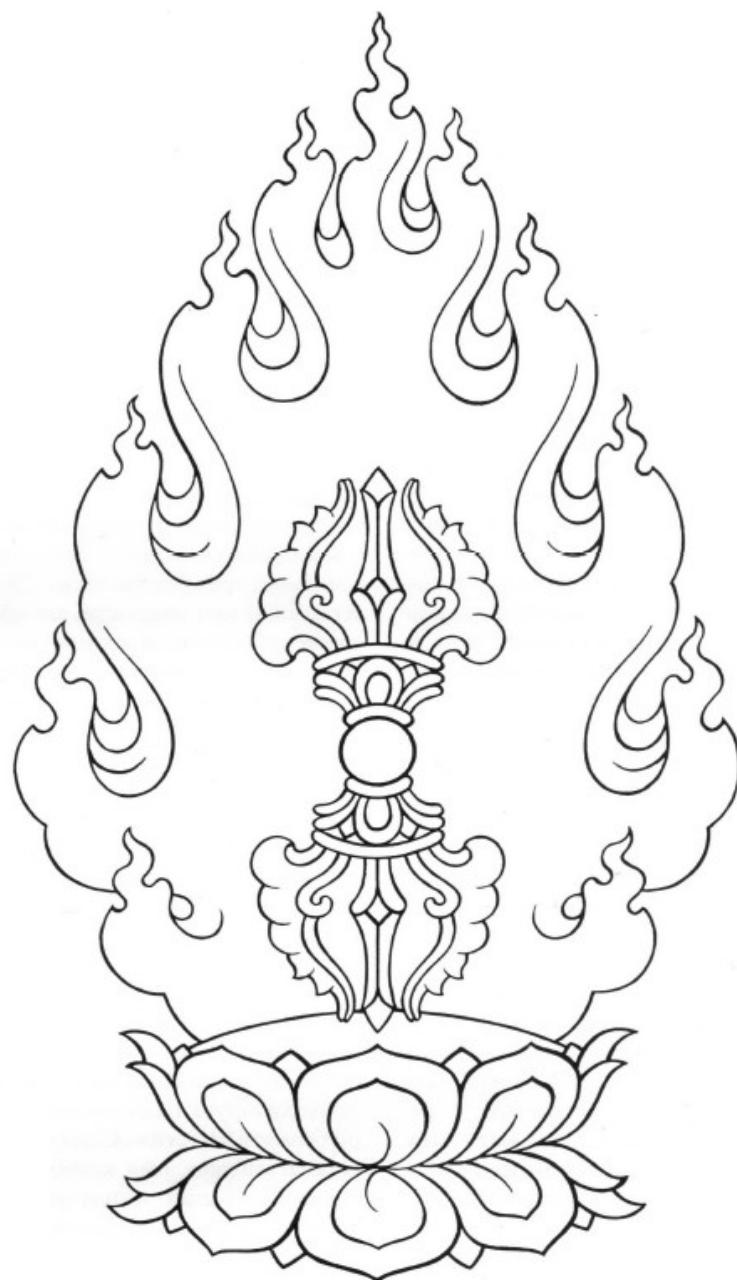


# Двадцать один гвоздь



**В тексте представлен текст бон с сущностными наставлениями по практике дзогчен. Относитесь к тексту с уважением. Пожелания приветствуются. В случае желания издать в виде книги данную практику, свяжитесь с переводчиком и с администрацией сайта.**

**© перевод А. Тараненко  
под общей редакцией Филиппова О.Э.  
© Tibetan Digital Library**

## Введение

༄༅། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྲབ་བདལ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།  
སྐལ་ལྷན་ཤེས་རྒྱུད་གཞི་ལ་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། ཡང་གསང་གྲེ་མེད་སྟོན་རྒྱུད་ཟབ་མེད་བརྟུན།  
གནས་ལུགས་གཞི་རྩ་གཅོད་པའི་གདམས་པ་འདི། བོན་སྐྱོད་མཐར་ཐུག་ཐེག་པའི་ཡང་རྩེ་རབས་རྟོན།  
རྒྱུད་ཀྱི་ཚིག་ལུང་གི་སྒྲིབ་པོར་ལྷུང། མིག་དང་འདྲ་བའི་མན་ངག་དམ་པར་གདམས།  
དགོངས་པས་ཐུགས་རྒྱུད་ཆོག་གིས་སྟོན་དུ་རྒྱུད། དུང་ཤོག་དཀར་ལ་གཡུ་རིས་སྟོན་པོར་བཏབ།  
སྐྱལ་རབས་གང་ཟག་རྣམས་ལ་རིམ་པར་རྒྱུད། ཕྱི་རབས་གང་ཟག་རྣམས་ལ་རིམ་པར་རྒྱུད།  
ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གནད་ཀྱི་གཟེར་བུ་འདི། སྐལ་ལྷན་སྐྱོད་འབེན་ལ་ཕོག་པར་ཤོག།  
ས་མ་ཡ།

Простираюсь перед всеобъемлющим Самантабхадрой<sup>1</sup>, [обладающим] великим состраданием!

Чтобы привести счастливых к основе потока осознанности,  
Демонстрируются эти наставления, приводящие к основе - естественному состоянию.  
[Это учение есть] квинтэссенция сокровенной и непревзойдённой устной передачи,  
Наивысший пик - вершина колесницы врат бона

[Это учение] возникло как сердце тантр и как сердце-сущность текстов.  
Устные наставления [что драгоценны,] подобно оку, святые наставления,  
Передаваемые посредством помыслов уму и передаваемые изустно -  
Были записаны синей бирюзой на белом свитке [спрятанном в] раковине.

Ранее [учение] последовательно передавалось от явленного [тела Тапихрицы] людям  
[,первым ученикам].

Позже последовательно передавалось среди людей [, держателей традиции].  
Пусть эти гвозди двадцать одного сущностного наставления  
Пригвоздят свою цель - ум счастливых!

Сердечные обязательства.

1 Самантабхадра - «Повсеместно благой». Проявление дхармакаи. В этих строфах приводится восхваление Самантабхадре, разъясняемому далее учению, его сути. Также кратко показывается как передавалось учение.

# 1. Гвоздь распознавания основы всего

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་རིག་མངོན་དུ་སྒྲོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

སྐྱེ་ཤིས་གཏིང་ནས་འཛིགས་པའི་གང་ཟག་གིས།   དབེན་ལ་ཉམས་དགའི་རི་བློད་དགོན་པ་རུ།  
ཀུན་གཞི་ངོས་བཟུང་རིག་པ་དམར་ཐག་བཅད།   ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི།  
ཟབ་ཅིང་ཆ་ཕྱོགས་དཀའ་རིག་པ་དགོན།   དེ་སྤྱིར་བྱུང་པར་ངོ་ཡི་བཟུང་ཐབས་བསྟན།  
སེམས་དང་སེམས་ཉིད་དབྱེ་བའི་ཐབས་ལམ་ནི།   ལུས་ཀྱི་གནད་བསྐྱེལ་རྒྱུད་གི་ཉ་བཟུང།  
སྒྲོན་མའི་སྐོར་མོར་བཞག།   སེམས་དང་སེམས་ཉིད་དབྱེ་བའི་མན་ངག་ནི།  
སྤྱི་རྒྱུ་མི་དཔུང།   ནང་དུ་མི་བརྟག།   སྤྱི་རྒྱུ་མི་འབྲེང།   སེམས་དང་སེམས་ཉིད་ལྷེད་པའི་ཚད་བསྟན་པ།  
སྤྱི་གསལ་མ་གྲོང་དུ་ཐིམ་ནས་དངས་མ་འོད་དུ་གསལ།   སྤོའི་གཡང་ལུགས་བྱུང་ནས་རིག་པ་གཅེར་བྱུང་ཤར།  
རྟོག་པའི་སྤྱི་ཚོགས་སངས་ནས་ཡི་ཤེས་སྤྱི་བ་གཡོགས་མེད།  
སེམས་དང་སེམས་ཉིད་ངོ་ཡི་བཟུང་བ་ནི།   རྟོག་པ་མེད་པ།   ཀུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་པ།  
ལུང་དུ་མ་བསྟན་པ།   འབྲུང་རུང་མ་འགགས་པ་དང་བཞི་ནི།  
ཀུན་གཞི་སྤྱི་སེམས་ཉིད་དོ།   བར་ཞིང་རིག་པ།   ཅིར་ཡང་འཆར་བ།   སྐོད་ན་གྲོལ་བ།  
བཞག་ན་འདྲིས་པ་དང་བཞི་ནི་སྤོ་སྤྱི་སེམས་སོ།   སེམས་དང་སེམས་ཉིད་དམར་ཐག་བཅད་བ་ནི།  
བསྐྱེལ་པ་རྣམས་པ་གསུམ་གྱིས་གཡེང་པའི་ལས་སྤང།   སྐོད་པ་གསུམ་གྱིས་སྐོར་ལ་དུ་དབབ།  
བཞག་ཐབས་གསུམ་གྱིས་རིག་པའི་ས་བཟུང།   མི་འབྲེང་བ་གསུམ་གྱིས་བག་ཆགས་རྒྱན་བཅད།  
ཐག་པ་གསུམ་གྱིས་གོ་མས་པའི་ངང་བསྤིང།   སྤྱི་ཐབས་གསུམ་གྱིས་དོན་མ་ཉམས་པར་བཅོལ།  
ཤར་བ་གསུམ་གྱིས་རིག་པའི་རྩལ་སྤངས།   གྲོལ་བ་གསུམ་གྱིས་གཉིས་མེད་དུ་དོར།  
མི་སྤྱི་བ་པ་གསུམ་གྱིས་འབྲས་བུའི་ཚད་བཟུང།  
ཀུན་གཞི་ངོས་འཛིན་གྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой<sup>2</sup>, ясно [постигаемым] учителем, собственным самоосознанием<sup>3</sup>!

Лицо, что в глубине [сердца] страшится рождения и смерти,  
Должно быть уверенным в отношении достижения осознания-ведения и распознавания основы всего<sup>4</sup>,  
[Пребывая] в монастыре, дивном горном отшельничестве в уединении<sup>5</sup>.

Царь изначального осознания-ведения -  
Глубок, тонок и с трудом постигаем. Поскольку осознание-ведение является редкостью,

2 Здесь и далее в восхвалениях будут даваться указания на те или иные свойства Самантабхадры.  
3 Согласно комментариям, осознанность или самоосознание является качеством дхармакаи.  
4 В этих двух строках указывается на качества ученика.  
5 Собственно описание места для практики. Таким местом может быть приятное местоположение, где ничто не отвлекает от практики созерцания и пр.

Разъясняется особенный метод распознавания [собственного лица].<sup>6</sup>

Путь метода, разделяющего ум и природу ума [состоит в]  
Контроле положения тела и удержании коня ветра<sup>7</sup>.  
[тогда] из врат светильника [появится изначальное] естество<sup>8</sup>.

Устные наставления по разделению ума и природы ума таковы:  
Не исследуй внешнее,  
Не анализируй внутреннее,  
Не следуй за прошлым или будущим.  
Так разъясняется мера разделения ума и природы ума<sup>9</sup>.

Когда растворишь загрязнения в сфере [высшей реальности], ясность засияет подобно свету.

Когда сорвешь вуаль интеллекта, взойдёт обнаженное осознание-ведение.  
Когда разгонишь облака помыслов, изначальная мудрость не будет сокрыта завесами<sup>10</sup>.

Распознавание ума и природы ума таково.  
[Природа ума предстает как] отсутствие помыслов [умопостроений о ней],  
Является основой всего,  
Не показывается в текстах,  
Не пресекается, будучи приемлемой как источник. Итого четыре [качества].  
Такова основа всего - природа ума<sup>11</sup>.

Памятующий и осознанный;  
Если покоится во всё, что возникает,  
то освобождается [сам];  
Смешивается с отпечатками [объектов] - [таковы] четыре [свойства] ума, интеллекта.

Такова уверенность в достижении [разделения] ума и природы ума:  
Благодаря трём видам обязательств отбрось колебания<sup>12</sup>;  
Благодаря трём видам расслабления утверди [свой] ум в естественном [состоянии]<sup>13</sup>;

6 Дается указание на то, что трудно постичь, но что является необходимым — осознанность. Далее в описании первого гвоздя даются собственно указания на методы различения ума и природы ума. Они содержат в себе путь, введение, измерение, распознавание и устранение сомнений. То есть пять пунктов

7 Дается указание на обычную семичастную или пятичастную позу со скрещенными ногами, прямым взглядом из полузакрытых или открытых глаз и пр.

8 Также как методы, используемые в тѣгал, здесь отмечается важность использовать получаемые видения, что в какой то мере соответствует и видениям в тѣмном ретрите. Этим заканчиваются наставления относительно тела.

9 Эти наставления касаются собственно к прямому введению, когда происходит отделение от действий ума, котоыре чаще всег онацелены на внешние объекты, внутренние переживания, анализ прошлого или будущего и пр.

10 Здесь показывается как можно измерить собственно свой прогресс на этом пути. Все указанные примеры имеют соответствие и в ваджраяне и в частност ив учениях парабхава-шуньята-мадхьямаки, более известных как жентонг. Суть этих учений состоит в том, что достигать нечего, всё уже присутствует. Единственное что скрывает плод — завесы. И если позволить завесам исчезнуть, то осознанность станет непосредственно постигаемой, обретенной. Также говориться и в тантрах Ямантаке, где речь идёт об устранении помех, но не обретении чего-либо.

11 Дается указание на природу ума. Далее речь идёт про устранение сомнений касательно ума и природы ума.

12 Обязательства в отношении действий тела, речи и ума.

13 Три вида освобождения, которые относятся к бездействию тела, молчанию и погружению ума в

Благодаря трём методам пребывания [в медитативном погружении] придерживайся уровня осознания-ведения<sup>14</sup>;

Благодаря трём не-следованиям, пресеки поток привычных тенденций<sup>15</sup>;

Благодаря трём путам увеличивай привычку [пребывания в естественном состоянии]<sup>16</sup>;

Благодаря трём тайным методам сущностное значение охраняется без повреждения<sup>17</sup>;

Благодаря трём проявлениям очищается энергия осознания-ведения<sup>18</sup>;

Благодаря трём освобождения всё устраняется в недвойственности<sup>19</sup>.

Благодаря трём отсутствиям омрачений придерживаешься меры плода<sup>20</sup>.

Так завершается гвоздь распознавания основы всего.

Сердечные обязательства.

природу ума.

14 Пребывание в недвойственности. Оставлять всё как есть.

15 Не следовать за обусловленными действиями тела, речи и ума.

16 Трое пут или три шнура: не отвлекаться; ничего не изменять; практиковать с радостью.

17 Практика в уединении, молчание, свобода от следования за объектами органов чувств.

18 После того как пришли к естественному состоянию, можно пытаться начинать проявлять некоторые небольшие действия, оставаясь в этом состоянии.

19 При обретении устойчивости в пребывании в естественном состоянии, действия тела, речи и ума ничего не нарушают. Благодаря их освобождению или самоосвобождению — пребываешь в недвойственности.

20 Здесь указывается на собственно высшую степень практики, когда ничего не может отвлечь от естественного состояния, чтобы ни происходило.

## 2. Гвоздь отсечения корня заблуждения<sup>21</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་འཇུག་ཀན་ས་དག་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

འཇིག་རྟེན་གྱི་བ་བཏང་བའི་སྐྱལ་ལྗན་གྱིས། འདུ་འཇིག་ཡིང་བ་མིད་པའི་གནས་མཚོག་ཏུ།  
འཇུག་རྟེན་དོས་བཟུང་འཇུག་པའི་ཡུ་ཐག་བཅད། སྐྱལ་ཡིད་བཏུལ། འོད་ལ་སེམས་བཟུང་ཞིང།  
ཟེར་ལ་རྩལ་སྤང། དབྱིངས་ལ་ཡུ་ཐག་བཅད། རྩའི་འཕར་གྲངས་བར་མའི་ཚད་བཟུང་བ།  
མི་རིང་མི་ཐུང་བར་མ་ཚད་པའི་གྲངས། བརྒྱ་ལ་གཅིག་ཅིས་ཁྲི་ཡུག་བཅོ་བརྒྱད་གྱིས། སྤང་བའི་གོ་མས་ཚད་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་འགྱུར།  
རིག་པའི་ཟེར་དང་ཐུགས་རྗེའི་ཉམ་ཐག་ནི། དང་པོ་རིག་ཟུར་ཁ་ནས་རྒྱ་འབབ་འདྲ། གཉིས་པ་རྒྱ་བོ་སྤྱངས་དུ་སེབས་པ་འདྲ།  
གསུམ་པ་བྱ་བྲ་གཟན་ཚོལ་ལྟ་བུར་འགྱུར། བཞི་པ་རུ་སྐྱལ་མཁར་གཞོང་རྩྭ་པ་འདྲ། ལྷ་པ་འབྱུང་བཞི་ཟད་པའི་ནམ་མཁའ་འདྲ།  
འཇུག་པ་རྩད་གཅོད་གྱིས་གཟེར་བུ་རྗོགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, что изначально свободен от заблуждений!

Счастливец, отбросивший мирские занятия<sup>22</sup>,  
Должен в совершенном месте, свободном от беспокойства и смятения<sup>23</sup>,  
освободиться от заблуждающих сомнений, распознавая условия для [возникновения]  
заблуждений.<sup>24</sup>

Ум подчиняется звуками.  
Светом ум захватывается.  
Лучами [света] очищается энергия.  
В пространстве [высшей реальности] освобождаешься от сомнений<sup>25</sup>.

Придерживайся как меры интервала между биениями пульса.  
Непрерывно считай [пульс, не разделяя] на длинный и краткий.  
Приняв 100 биений за один счет и отсчитав 180 000,  
Придешь к [высшей] границе мастерства [в ознакомлении с природой] проявлений<sup>26</sup>.

Таковы лучи осознания-ведения и нить сострадания:  
Первый – подобен водопаду у подножья горы;  
Второй – подобен потоку реки, бегущей по равнине;  
Третий – подобен выскивающему [добычу] ястребу;  
Четвертый – подобен черепахе, уложенной в коробку;  
Пятый – подобен небесному пространству, что исчерпало четыре элемента<sup>27</sup>.

Так завершается Гвоздь отсечения корня заблуждений.  
Сердечные обязательства.

21 Также как в первом гвозде, здесь даются указания на качества ученика, места и пр.

22 Качества ученика-практика.

23 Место практики.

24 Условия возникновения ошибок.

25 Причины возникновения ошибок из-за отвлечения.

26 Определение общего времени практики для её завершения.

27 Символическое описание пяти видений соответствующих тэгал.

### 3. Гвоздь пространства природы бон

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བྱུང་བ་དཔལ་ཕྱོགས་རིས་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

བྱུང་བ་དཔལ་ཚེན་པོ་སྤྱི་ལ་ཤར་བའི་ཀུན་གཞི་ནི། བོན་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ཞེས་བྱ་སྟེ། དབྱིངས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་དགུ་ཤར་ནས།  
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་མ་སྐྱེ་མཉམ་པ་ཚེན་པོར་ཡོངས་ལ་བདལ་བའོ།  
བོན་ཉིད་དབྱིངས་ཀྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, охватывающим всё без пристрастий и разграничений!

Основа всего, что проявляется как великая и всеобъемлющая,  
Называется - "Пространство природы бон"  
Являя девять характеристик пространства [высшей реальности],  
она охватывает в великой равности всё, не разделяя ничего, подобно небесному пространству.<sup>28</sup>

Так завершается гвоздь пространства природы бон.  
Сердечные обязательства.

28 Поскольку здесь это и не расписываются, а указывается только в комментариях, приведем описание девяти качеств или пунктов, указывающих на эту сферу: 1) просветлённый ум, что не имеет конца 2) присутствует повсеместно 3) везде равная мера 4) не разделяется на верх и низ 5) неизмерима 6) без скоплений 7) обширно и не имеет пределов 8) неиссякаемо 9) неизменно.



#### 4. Гвоздь изначальной мудрости и природы ума<sup>29</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་སྐྱིབ་གཡོགས་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
ལྷན་སྐྱེས་རང་ལ་ཤར་བའི་ཀུན་གཞི་ནི། སེམས་ཉིད་རིག་པའི་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་སྟེ།  
ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ལྡེ་ཤར་ནས། ཉི་མ་བཞིན་དུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་ཤར་ལ་མཉམ་པར་གནས་པའོ།  
སེམས་ཉིད་ཡི་ཤེས་ཀྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, собственным осознанием-ведением, что не сокрыто завесами!

Основа всего, спонтанная и самопроявленная,  
Называется - "Изначальная мудрость осознания-ведения, природа ума".

Являя пять характеристик изначальной мудрости<sup>30</sup>,  
Она пребывает в равновесии и восходит для каждого по отдельности, подобно солнцу.

Так завершается гвоздь изначальной мудрости природы ума.  
Сердечные обязательства.

29 В данном гвозде идёт речь о мудрости бодхичитты.

30 Пять качеств мудрости: 1) пуста, безсущностна 2) ясна и свободна от понятий 3) совершенна и незапятнанна 4) присутствует повсеместно 5) совершенна

5. Гвоздь [сущностного] тела бон  
[что проявляется будучи] небольшим по размеру<sup>31</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་ཀ་ནས་དག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

གསལ་བ་རང་འབྱུང་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི།   རང་འབྱུང་ཡི་ཤེས་ཀུན་གྱི་གཞི་རྩར་གནས།  
གཟུགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཁ་དོག་དབྱིབས་གཟུགས་བྲལ།   བརྗོད་མེད་ཡི་ཤེས་མིང་ཚིག་ཡི་གེ་བྲལ།  
རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་རྟོག་དཔྱད་སྟོང་བྲལ།   ཡི་ཤེས་ཚོན་གང་སྤང་མེད་པོན་གྱི་སྒྲ།  
གཤེན་ལྷ་དཀར་པོ་གདགས་མེད་ཀུན་གྱི་གཞི།   ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་རིག་པ་ཞེས་སུ་བྲགས།   གསལ་བའི་ཡི་ཤེས་ཚེན་པོ་ཚོན་གང་ལས།  
སྤང་བའི་འོད་ཚེན་ཚོན་གང་རང་བཞིན་ཤར།   མ་འདུས་མི་འབྲལ་ཉིད་ལ་ཉིད་ཤར་འོད།   གསལ་ལ་དངོས་མེད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད།  
གཟུགས་དང་ཁ་དོག་རིས་སུ་ཆད་པ་མེད།   ཆེ་ཆུང་ཆགས་ཚད་གཞལ་བའི་ཚད་ལས་འདས།   སྤང་བ་ཚེན་པོ་བོན་གྱི་སྒྲ་ཞེས་བྲ།  
གཤེན་ལྷ་དཀར་པོ་གདགས་ཡོད་ཙུ་བའི་ལྷ།   ལྷག་མཐོང་སྤང་བའི་རིག་པ་ཞེས་སུ་བྲགས།   ཚོན་གང་སྤྱུ་ལ་ཡི་ཤེས་སྤྱན་ཤར་ན།  
ཕྱོགས་བརྒྱ་ཡོངས་གཟིགས་མཐུན་རྒྱབ་མེད་པའི་སྒྲ།   མ་ལྟས་ཀུན་མཐོང་སྤྱིབ་གཡོགས་མེད་པའི་སྤྱན།  
སྤྱི་དང་ནང་མེད་ཟང་ཐལ་ཚེན་པོར་ཤར།   མཐའ་དང་དབུས་མེད་ཁྱབ་བདལ་ཚེན་པོར་གནས།  
ཀུན་གྱི་འཆར་གཞི་གང་གིས་བྲི་མ་མེད།   ཡི་གནས་རྒྱལ་པོ་རིག་པའི་སྤྱི་རོལ་དུ།  
འཁོར་དང་སྤྱུ་འདས་བསྐལ་སྲིད་འབྱུང་བ་མེད།   ཀུན་གྱི་ཐོག་མར་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་བྱུང།   སངས་རྒྱས་མ་གྲུབ་བཀའ་ལས་ཤར་བ་མེད།  
སེམས་ཅན་མ་གྲུབ་ལས་ལ་བྱུང་བ་མེད།   གང་ཟག་མ་གྲུབ་ཚོལ་བས་བསྐྱབ་པ་མེད།   རྒྱ་དང་རྒྱུན་མེད་རང་བཞིན་འདུས་མ་གྲུས།  
ཕྱ་རབ་རྩལ་ལས་སྟོང་དུ་ཆགས་པ་མེད།   འབྱུང་བའི་རྒྱ་ལས་ལུས་སུ་གྲུབ་པ་མེད།   སྤྱུ་ལས་མ་ཆད་མངལ་ལས་འབྱུངས་པ་མེད།  
རྟོགས་འབྱུང་རྒྱ་ལས་འདས་དང་འཁོར་བ་མེད།   རང་འབྱུང་ཡི་ཤེས་ཀུན་གྱི་གཞིར་རྩར་གནས།  
གདོད་ནས་རང་ཤར་འོད་དུ་གསལ་བ་ལ།   གསལ་གསོ་ཕན་གཞོད་འཕེལ་འགྲིབ་བཅོས་བསྐྱེད་མེད།  
སྤྱི་ཤི་དར་རྒྱུད་བདེ་སྤྱུག་གཉེན་པོ་མེད།   ཐོག་མཐའ་མེད་ནས་འོད་དུ་ཤར་ཞེས་བྲ།  
ཚོན་གང་བོན་སྤྱིའི་གཟེར་བུ་རྗོགས་པོ།  
ས་མ་ལ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, изначально чистым собственным осознанием!

Ясность, самовозникший царь осознания-ведения,  
Изначальная мудрость - пребывает как корень, основание всего.  
Бесформенная изначально мудрость — превосходит цвет, очертания и формы.  
Невыразимая изначально мудрость - свободна от названий, слов и букв.  
Неконцептуальная изначально мудрость - свободна от концепций и анализирующего

ума.

Изначальная мудрость — сущностное тело бон [проявляющаяся] небольшим по величине.

Шен-лха Окар, основа всего, что не опутана [ничем],  
Известен как "осознание-ведение сущностной природы".  
Из сияющего [тела] великой изначально мудрости [, что проявляется] небольшим по величине,

31 Подразумевается сущностное тело бон или дхармакая. Говориться про небольшой размер, что указывает на единичность или цельность. Здесь присутствует четыре пункта: сущность; природа, хвала и причины ипользования такого названия.

Возникает собственная природа, исполненный цвета великий свет проявлений-феноменов.

Свет сущностного проявления природы, что не собирается и не разделяется,

Нематериален в проявлении, не имеет собственной природы в феноменах.

Не ограничивается формой или цветом.

Превзошедший меры, что предстают как малое и великое,

[Он] называется - "тело бон, великое проявление".

Связанное с Шен-лха Окар коренное божество

Известно как "Осознанность проявления особого видения"<sup>32</sup>

Когда возникает глаз изначальной мудрости в телесной форме [, что проявляется] небольшим по величине,

Телесная форма взирает на все десять направлений, не [будучи ограниченной] передней частью и спиной.

Око, что не взирая видит всё, не будучи сокрыто завесами,

Возникает как великое всеохватывающее [пространство], без внутреннего и внешнего.

Пребывает как великое обширное [пространство] без центра и границ.

Основа проявления всего - не осквернена ничем.

Изначальное осознание-ведение, изначально присутствующий царь -

Не содержит самсары и нирваны, эпох, мест или элементов.

Царь осознанности возникает как начало всего.

Не создается просветлёнными, не возникает из Учения.

Не создается живыми существами, не возникает в действиях.

Не создается личностью и не обретается усердием.

[В нём] нет причин или условий, собственная природа [его] - несоставная.

[В нём] нет привязанности к сосуду [состоящему] из мельчайших частиц-атомов.

Не обретается как тело [состоящее] из причин элементов.

Не рождается из утробы и превосходит материальные приготовления.

Превосходит причины, помыслы и заблуждения и отсутствует в самсаре.

Самовозникающая изначальная мудрость пребывает как фундамент основы всего.<sup>33</sup>

Изначальная, самовозникшая, ясная и сияющая,

Не разрушается и не восстанавливается, не имеет вреда и пользы [для себя], увеличения, уменьшения, формирования и дополнения,

Без рождения и смерти, роста и уменьшения, счастья, страдания и противоядий [от омрачений-кlesh].

[Оно] называется "Проявляющееся как свет", будучи без начала и конца.<sup>34</sup>

Так завершается гвоздь тела бон [что проявляется будучи] по величине небольшим.

Сердечные обязательства.

32 До этого момента дается указание собственно на природу сущностного тела, показывая что оно является источником всего, всех божеств медитации и пр.

33 Как пребывает это сущностное тело. При этом можно сказать, что здесь также дается и восхваление его качеств.

34 Причины такого наименования

## 6. Гвоздь совершенного тела единства<sup>35</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་རིག་ཚུགས་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

སྒོར་གསལ་བདག་མིང་ཀུན་གཞིའི་སྒོར་ཡངས་ནས། རང་གསལ་ཉོགས་མིང་ཡི་ཤེས་ཚེན་གང་ཤར།  
དབྱིངས་དང་ཡི་ཤེས་གཉིས་མེད་མཉམ་པ་ལ། སྤང་བ་རྣམ་གསུམ་རང་བཞིན་རྩལ་དུ་ཤར།  
ཡུལ་དང་རིག་པ་མི་ཕྱིད་འབྲེས་པ་མིང། སྤང་གྲགས་སྒྲིའི་བྱི་བྲག་མ་ལུས་ཚུགས།  
དབྱིངས་ཤེས་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད། མཁའ་སྒོར་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།  
ཐབས་ཤེས་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད། ཡུལ་ཤེས་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།  
རྒྱ་འབྲས་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད། ལུས་སེམས་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།  
སྒོར་བརྟན་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད། ཡབ་ཡུམ་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།  
སྤྱ་དང་ཡི་ཤེས་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད། སྤྱ་དང་གཞལ་ཡས་བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།  
བྱང་འབྲེལ་ཚུགས་སྐྱའི་གཟེངས་བུ་ཚུགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Простираюсь пред Самантабхадрой, телом совершенного осознания-ведения!

Из бескрайней шири основы всего, бессамостной, ясной и пустой –

Возникает изначальная мудрость [в виде телесной формы, что проявляется будучи] по величине небольшим, естественно светящаяся и неконцептуальная.

В невозмутимости и недвойственности пространства [высшей реальности] и изначальной мудрости,

Три проявления возникают как собственная природа, [динамическая] энергия.

Объекты и осознанность - не смешиваются и не разделяются.

Все без исключения явления, звуки и частные [состояния] ума - совершенны.

Единство пространства [высшей реальности] и изначальной мудрости - сокровищница Великого Совершенства!

Союз небесного пространства и безграничности - сокровищница Великого Совершенства!

Союз метода и мудрости - сокровищница Великого Совершенства!

Единство объекта и субъекта - сокровищница Великого Совершенства!

Союз причины и результата - сокровищница Великого Совершенства!

Союз тела и ума - сокровищница Великого Совершенства!.

Союз сущности и сосуда - сокровищница Великого Совершенства!

Союз отца и матери - сокровищница Великого Совершенства!

Союз тела и изначальной мудрости - сокровищница Великого Совершенства!

Единство божества и небесного дворца - сокровищница Великого Совершенства!

Так завершается гвоздь совершенного тела единства.

Сердечные обязательства.

35 Данный гвоздь не требует каких-либо особых комментариев

## 7. Гвоздь явленного тела, что не имеет пристрастий<sup>36</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
སྤང་བའི་ཡུལ་དང་རིག་པའི་ཡི་ཤེས་གཉིས། མ་ཐུམ་འབྲེས་བྱང་དུ་འབྲེལ་བའི་རྩལ། སྤང་བྲགས་སྒྲོའི་བྱེ་བྲག་མ་ལུས་ཤར།  
ཚོགས་དྲུག་ཡུལ་དྲུག་འབྲེལ་པའི་དབང་པོ་དྲུག། འཁོར་དང་སྤང་སྤོང་ཚོགས་སྤྱོད་མེད་སྐྱེལ།  
བྱེད་པ་མེད་པར་རང་འབྱུང་རྩལ་དུ་ཤར། སྤང་བའི་དབྱིངས་ལ་ཟད་ཅིང་བྱི་བ་མེད། རིག་པའི་མཁའ་ལ་གསལ་དང་འགྲིབ་པ་མེད།  
རང་འབྱུང་རང་གོལ་ཐིག་ལེ་གཅིག་ལ་རྫོགས།  
སྤྱོད་མེད་སྐྱེལ་སྐྱེལ་གཟེར་དུ་རྫོགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Простираюсь перед Самантабхадрой, явленным телом, [изначальным] самоосознанием!

Явленные объекты и изначальная мудрость [изначальной] осознанности -

Не делимы и не смешиваются. Энергия их единства

возникает как проявления, звуки, и различные [состояния] ума.

Шесть скоплений [сознания], шесть органов чувств, что связаны с шестью объектами

Проявляются беспристрастно как разнообразие [проявлений] самсары и нирваны.

Возникают как энергия, что возникает сама по себе без усилий.

В пространстве проявления нет пресечения или уменьшения.

В небесном пространстве [изначальной] осознанности нет ни ясности, ни омрачения.

Самовозникающие и самоосвобождающиеся, [все явления] завершаются в единой сфере.

Так завершается гвоздь беспристрастного явленного тела.

Сердечные обязательства.

36 Здесь рассматриваются собственно виды энергии.

## 8. Гвоздь символических примеров

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཐོ་ཚོམ་སྲུང་པ་སེལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

ཡུལ་དང་རིག་པ་བྱུང་འབྲེལ་མཚོན་པའི་དཔེ། རྒྱ་ཤེལ་ཉི་མ་མར་མི་འོད་ཀྱི་རྒྱུ་ལ། གནས་དང་འདུ་འབྲེལ་འབྲུལ་དང་དུས་བཞི་ལ།  
སྤྱིའི་མེད་སྤྱིའི་བཅས་གསལ་དང་འགྲིབ་པའི་རྒྱུ་ལ། ཉིད་ལ་ཉིད་མཐོང་སངས་རྒྱས་འདི་ཡིས་གྲོལ།  
སྤང་བ་དབང་ཐོབ་པ་དབང་འཁོར་ལོ་བསྐྱུར། རང་ལ་གཞན་མཐོང་སེམས་ཅན་འདི་ཡིས་འབྲུལ།  
སྤང་བའི་རྗེས་འབྲེང་གཞན་དབང་སྤྱུ་མས་བསྐྱུར། ལས་ཀྱི་རྒྱ་མེད་རང་བཞིན་ལྷགས་ལས་བྱུང།  
དུས་ཀྱི་ཚད་མེད་ཐོག་མཐའ་མེད་ནས་འཇུག། འབྲུལ་མེད་སྤྱིང་པོ་ཐག་བཅད་འབྲུལ་མི་སྲིད།  
སྤང་བའི་སྤྲུགས་བཅད་སྤང་བས་བསྐྱུ་མི་འགྱུར།  
མཚོན་བྱེད་དཔེའི་གཟེང་བྱ་རྗེས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Простираюсь пред Самантабхадрой, рассеивающим тьму сомнения!

Примеры, показывающие единство объектов и [изначальной] осознанности, [таковы]:  
Вода, кристалл, солнце и масляный светильник - [показываются как] природа света<sup>37</sup>.

Место, собрание и разделение, заблуждение, четыре периода времени -

[показываются как] природа отсутствия загрязнения и загрязнений, свет и темнота<sup>38</sup>.

В видении [вещей] как есть - освобождается [состояние] просветлённого<sup>39</sup>.

Обретая власть над проявлениями, естественно [станешь равным] Чакравартину.

Живые существа заблуждаются, видя нечто другое как себя.

Следуя за проявлениями, заблуждаются благодаря [влиянию] могущества других<sup>40</sup>,

[Состояние просветлённого] возникает в силу собственной природы, не полагаясь на причину деяний.

Восходит, не имея ограничений во времени, начале и конце.

[Если] нет заблуждения [в отношении сущности], то невозможно заблуждаться при понимании сердца-сущности

[Если] отсесть полностью проявления, не будут проявления вводить в заблуждение.<sup>41</sup>

Так завершается гвоздь символических примеров.

Сердечные обязательства.

37 Здесь показаны примеры нераздельности мудрости и объектов.

38 Пример убывания и увеличения, что относится к существам но не природе.

39 Как заблуждение освобождается.

40 Как заблуждения возникают.

41 Метод отсекающего заблуждений.

## 9. Гвоздь самоосознания, что появляется изнутри<sup>42</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་རིག་འདུ་འབྲུལ་མེད་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།

རང་རིག་ཡི་ཤེས་གཤམ་ཅིང་སྤྲུམ། གནས་པ་གཞིའི་ཙོ་ཏཱི། རམ་མཁའའི་དབྱིངས་དང་རྒྱ་མཚོ་འདྲ། སྤང་བ་འོད་གྱི་ཙོ་ཏཱི།  
གཞལ་ཚོན་སྣ་ལཱི་གུར་ཕབ་འདྲ། གདོས་པ་ཤའི་ཙོ་ཏཱི། འཕ་མེན་རིན་ཆེན་བུམ་པ་འདྲ། གསལ་བའི་ཡི་ཤེས་ཚོན་གང་ནི།  
བུམ་པ་ནང་གི་མར་མེ་འདྲ། སྤྲོ་འོད་ཟེར་དང་གསུམ་པོ་ནི། མར་མེ་འོད་ཟེར་རྩལ་དང་འདྲ། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁོང་ནས་ཤར།  
ཀུན་གཞི་སྤོང་པའི་སྤོང་ནས་ཤར། སྤང་བ་འོད་གྱི་སྤྲུབས་ནས་ཤར། སྤྲུམ་ལུས་གྱི་དབུས་ནས་ཤར།  
ཀུན་འབྱུང་རྣམ་དག་ནམ་མཁའའི་མཚོ་ད། རིམ་པ་དུ་མས་སྤྲུགས་ཏེ་སྤྲིབ། སྤོ་མོ་མེད་ན་མཐོང་མི་འགྲུར།  
མཚོ་ད་སྤོ་ཕྱི་ལ་མཚོ་ད་སྤྲུགས་བསྟན།  
རང་རིག་ཁོང་ཤར་གྱི་གཟེར་བུ་ཚོ་གསལ་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, самоосознанием. что вне объединения и разъединения!

Самоосознание, изначальная мудрость - сокрыта и запечатана.

Сердце сущность [естественного] состояния, основы -

Подобно океану или сфере небесного пространства.

Сущность-сердце света и проявлений -

Подобна шатру света пятицветной радуги.

Сущность-сердце ограниченного, плоти -

Подобна сосуду из сплава металлов, украшенному драгоценностями.

Ясная изначальная мудрость [что проявляется как тело] небольшого размера,

Подобна светильнику внутри вазы-сосуда.

Эти три - звук, свет и лучи -

Подобны энергии и лучам света масляного светильника.

Царь осознанности восходит изнутри.

Основа всего возникает из пространства пустоты.

Проявления возникают из сферы света.

Иллюзии возникают из центра тела.

Источник всего — сокровищница небесного пространства, совершенной чистоты.

[Она] затмевается, последовательно заполняясь загрязнениями.

Если нет хранителя врат, то не разглядишь [сокровищницу].

Когда отворишь врата в соковищницу, сокровищница будет видна всегда.

Так завершается гвоздь самоосознания, что появляется изнутри.

Сердечные обязательства.

42 Будучи частным описанием, данный гвоздь не требует особых комментариев.

## 10. Гвоздь пути без ошибок<sup>43</sup>

गुणं च वचनं चोदयित्वा यथाशक्ति यथाशक्ति यथाशक्ति

འདྲིལ་ཡི་ཤེས་ཚེན་གང་ལས། ལྷན་བའི་འོད་གདངས་རྣམས་ལྟར་ཤར། དེ་ལས་དངས་མ་རྣམས་ལྟར་ཤར།  
དེ་ལས་སྒྲིགས་མ་རྣམས་ལྟར་ཤར། ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྷན་ལུས་སེམས་བསྐྱེད། ཅུ་འི་ལས་ལས་རིག་པ་ཤར། ཡར་ལ་ཤར་བ་རྒྱང་འདས་ལས།  
མར་ལ་ཤར་བ་འཁོར་བའི་ལས། གཡས་ནས་ཤར་བ་སྐྱོན་གྱི་ལས། གཡོན་ནས་ཤར་བ་ཡོན་ཏན་ལས།  
སྐོ་གསུམ་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་ལས། སྐོ་བཞིར་ཤར་བའི་སྐོ་བཞིའི་ལས། སྐོ་ལྟར་ཤར་བ་རྒྱུད་ལྟའི་ལས།  
སྐོ་དགུར་ཤར་བ་ས་དགུའི་ལས། དབུ་མ་འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་ལས། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་ལས་ལས་ཤར།  
གུན་གཞི་སྐོར་པའི་དབྱིངས་ལས་ཤར། ལྷན་བ་འོད་གྱི་སྒྲུབས་ལས་ཤར། དབུ་མ་བྱང་རྒྱུད་ལས་ཤར།  
མ་བསྐྱེད་རིག་པ་གཉུག་མའི་ལས། ཡི་ཤེས་ཚེན་པོ་གསལ་བའི་ལས། ཡོ་གཤམ་མེད་པ་ཐེག་ལའི་ལས།  
འཁོར་བའི་ལས་སྐོ་འདྲི་ལ་མེད། རིག་པ་སེམས་གྱི་མི་བོ་དེ། དྲན་པ་ཡིད་གྱི་རྩ་ལ་ཞོན། ཐོགས་མེད་རྒྱུད་གི་གཤོག་པས་བསྐྱེད།  
དབུ་མ་བྱང་རྒྱུད་ལས་ལས་གཤེགས། སྤྱི་གཙུག་བདེ་བའི་གསང་སྐོར་བྱོན། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་གཅེར་བུར་ཤར།  
རྣམ་རྟོག་སྐོར་གཡང་ལུགས་བྱུད། རང་འབྱུང་ཡི་ཤེས་བདག་ཞལ་མཐོང། མ་རིག་འབྱུང་པའི་མུན་པ་སངས།  
ཁམས་གསུམ་ས་དགུ་དོང་ནས་སྒྲུགས། ཉོན་མོངས་དུག་ལྟའི་ལས་རྒྱུད་ཆད། རིས་དུག་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱམས།  
སྐོ་བཞི་འཁོར་བའི་སྐོ་མོ་སྐོར་ས། སྐོ་གསུམ་རང་ཤར་རྒྱ་ལག་ཕྱིད།  
གོ་ལ་མེད་ལས་གྱི་གཟེར་བྱ་རྣམས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, прямым и целостным самоосознанием!

Из самоосознания, изначальной мудрости [что проявляется в форме тела] небольшого размера,

Возникает свет проявлений в виде пяти сияний.

Из них возникает пять чистых.

Из них возникает пять нечистот.

Эти двадцать пять порождают тело и ум<sup>44</sup>.

Из пути каналов восходит осознанность.

То, что восходит вверху — путь нирваны.

То, что восходит внизу — путь сансары.

То, что восходит из правого канала — путь изъязнов.

То, что восходит из левого канала — путь благих качеств.

Три сферы и трое врат — путь сансары.

То, что восходит в четырех вратах — путь четырех рождений.

То, что восходит в пяти вратах — путь пяти потоков [бытия].

То, что восходит в пяти вратах — путь девяти уровней<sup>45</sup>.

43 Здесь есть три пункта: 1) формирование тела и ума благодаря пяти видам света и пяти элементов 2) возникновение осознанности благодаря пути каналов 3) движение осознанности по центральному каналу.

44 Формирование ума и тела. Далее показывается путь каналов, включающий два пункта: 1) путь ошибок и достоинств 2) путь без двойственности

45 Таково было описание пути ошибок и достоинств.



Центральный канал — путь недвойственности сансары и нирваны.  
Царь осознанности восходят из этого пути.  
[Он] восходит из пространства пустоты, основы всего.  
[Он] восходят из внутренней сферы света, проявлений.  
[Он] восходит из потока просветления, центрального канала.  
Незапятнанная осознанность — путь естественного [состояния].  
Великая изначальная мудрость — путь ясности.  
То что прямо и целостно — путь сущностной сферы.

Путь сансары отсутствует в этих вратах<sup>46</sup>.  
Осознанность — человек [правитель] ума.  
Памятование — наездник на лошади ума.  
Неразрушимость — как движение на крыльях ветра.  
Возникая из просветлённого пути, центрального канала,  
Достигает тайных врат блаженства на макушке<sup>47</sup>.

Правитель осознанности предстает обнаженным.  
Помыслы и сосуд ума — отбрасываются.  
Видишь собственный лик — самовозникшую изначальную мудрость.  
Рассеивается темнота неведения и заблуждений.  
Три сферы [мироздания] и девять уровней [существ] сотрясаются до основания.  
Пресекается поток пути пяти ядов омрачений-клеш.  
Пересыхает океан сансары, шесть обителей [существ].  
Опустошаются четыре вида рождений, врата сансары.  
Разламывается самовозникшая печать [скрепляющая] три тела<sup>48</sup>.

Так завершается гвоздь пути без ошибок.  
Сердечные обязательства.

46 Указание на путь недвойственности. Далее идет описание собственно переноса и пользы от его осуществления.

47 Таков собственно перенос.

48 Так раскрывается польза от осуществления переноса.

## 11. Гвоздь светильника, устраняющего тьму<sup>49</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་མ་རིག་སྐྱོན་པ་སེལ་ལ་སྤྱད་འཚེལ་ལོ།

རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྐྱོན་ལྔ་ལྟར། ཡུལ་ལྔ་གསལ་ལ་རྟོག་པ་མིད། ཡུལ་ལ་རྟོག་པ་ནམ་ཤེས་སྐྱོ། རིག་པའི་མཐོང་ལམ་སྐྱོན་མའི་སྐྱོ།  
རྒྱ་མཐོང་སྐྱོན་མ་ཡིས། འཇིག་རྟེན་སྤྱད་གི་སྐྱོན་པ་སེལ། ལྷག་མཐོང་སྐྱོན་མ་ཡིས། སྐྱོང་ཟད་སྐྱོན་པ་སེལ།  
རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྐྱོན་མ་ཡིས། མ་རིག་སྐྱོན་པ་སེལ། ཀུན་གཞི་དབྱིངས་ཀྱི་སྐྱོན་མ་ཡིས། ལྷོགས་འཛོན་སྐྱོན་པ་སེལ།  
རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་མཐོང་ལ་ཤར། ཀུན་གཞི་སྐྱོང་བའི་མཁའ་ལ་ཤར། སྐྱང་བའོད་ཀྱི་སྐྱབས་ལ་ཤར།  
ཀུན་གསལ་སྐྱོན་མའི་སྐྱོ་ལ་ཤར། བསྐྱེད་མ་ནས་ཐོན་པ་བཞིན། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་སྐྱབས་ནས་འཐོན།  
ཉི་མ་སྤྲད་དང་བུལ་བ་བཞིན། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་སྤྱད་སྤྱི་བ་བུལ།  
ལྷག་མཐོང་སྐྱོན་དབྱུག་དཔལ་བར་ཤར། གཅེར་མཐོང་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཡིན།  
སྐྱོན་སེལ་སྐྱོན་མའི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, рассеивающим тьму невежества!

Самоосознание восходит в пяти вратах изначальной мудрости.

Пять [видов] объектов проявляются ясно и неконцептуально.

Интеллект — обычное сознание, что постигает объекты.

Путь видения осознанности — врата светильника<sup>50</sup>.

Водным светильником аркана, захватывающего удаленное [на большое расстояние],

Рассеивается темнота мироздания.

Сияющим светильником особого прозрения

Устраняется темнота интеллекта, склонного к нигилизму.

Светильником изначальной мудрости, самоосознания,

Рассеивается темнота интеллекта, [придерживающегося] неведения.

Светильником пространства основы всего -

Рассеивается темнота интеллекта, что придерживается ограничений<sup>51</sup>.

Правитель осознанности восходит в видении-созерцании<sup>52</sup>.

Основа всего восходит как пространство пустоты.

Явления возникают как внутренняя сфера света.

Целостная ясность восходит во вратах светильника.

Как лотос поднимается из ила,

Так и правитель осознанности восходит из внутренней сферы.

Как солнце отделено от тьмы,

Так и правитель осознанности отделен от тёмных завес.

Шесть глаз особенного прозрения возникают на лбу.

Обнаженное видение является всесовершенным переживанием [изначального знания].

49 Здесь рассматривается три пункта: 1) пять врат чувств, ведущих на путь видения обнаженной осознанности 2) объяснение глаз как пути 3) разъяснение того как мудрость возникает в глазах.

50 Таковы пять врат

51 Описание четырех видов светильников.

52 Далее показывается собственно третий пункт.

Так завершается гвоздь светильника, устраняющего тьму.  
Сердечные обязательства.

## 12. Гвоздь введения в три основополагающих момента<sup>53</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་ལྟོས་པའི་འབྲུག་ལ་མེད་ལ་སྐྱེ་བ་འཚེ་ལོ།

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ཀ་དག་བོན་གྱི་སྐྱེ། ལུས་སེམས་འབྲེལ་བ་ཡོངས་སྤོང་རྒྱུ་ལྟོས་པའི་སྐྱེ། ལྷ་བ་བྱེད་པ་སྣ་ཚོ་གས་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ།  
རིག་གཞི་ཁོང་ནས་ཤར་བས་སྤིང་པོ་འདུ་འབྲེལ་མེད། རིག་ལམ་རྩ་ལ་སྐྱེད་ས་བས་ལམ་ལ་གོ་ལ་ས་མེད།  
འབྲས་བུ་སློལ་ཤར་བས་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་གཡོགས་མེད། ཅི་ཏེ་ལྷོང་ནས་རང་རིག་བོན་གྱི་སྐྱེ། ཅུའི་ལམ་ལ་རང་བཞིན་རྒྱུ་ལྟོས་པའི་སྐྱེ།  
སློན་མའི་སློལ་རང་ཤར་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ། ཁོང་ནས་རང་ཤར་ཡི་སངས་རྒྱས་པར་གནས།  
སྐྱེད་ས་ནས་ལྷན་གྲུབ་རྒྱུ་གས་སངས་རྒྱས་པར་ཤར། མཐོང་ས་ལ་སྐྱིབ་མེད་མངོན་སངས་རྒྱས་པར་མཐོང།  
ཀུན་གཞི་དོ་ཡིས་བཟུང་བས་གནས་ལུགས་མ་དང་མཇལ། ཡེ་ཤེས་གབ་སྐྱེད་ས་བཏོན་པས་སྐྱིབ་གཡོགས་སུན་པ་སངས།  
རིག་པ་གཅེར་བུར་ལྷུང་བས་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་མངོན་དུ་ཤར། འབྲུལ་རྒྱུན་དོ་ཡིས་བཟུང་བས་འབྲུལ་པའི་སྐྱེ་བྱ་གཞི་ལོ།  
གནས་ལུགས་མཚུབ་ཚོགས་བྱས་པས་ཐེ་ཚོམ་ཡིད་གཉིས་ཟད། རིག་པའི་མཚོན་སློབ་བས་ཀུན་གཞིའི་མཚོན་སྐྱེ་བྱ་གཞི་ལོ།  
གནད་གསུམ་དོས་སློང་གི་གཟེར་བུ་རྒྱུ་ལྟོས་པའི་སྐྱེ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, неотделимым от трёх тел!

Изначальная чистота, изначально мудрость и самоосознание — тело бон.

Связь тела и ума — тело совершенного наслаждения.

Разнообразные [проявления] действующего и деяний — тело проявления.

Осознанность, поскольку восходит изнутри основы, неотделима от сущности.

Поскольку путь осознанности очищается в каналах, нет ошибок на пути.

Поскольку плод восходит во вратах [изначальной мудрости], три тела не скрываются завесами.

Из сущностной сферы [возникает] самоосознание, тело бон.

На пути каналов [возникает] совершенное тело собственно природы.

Во вратах светильника [возникает] само по себе тело проявления.

Самовозникшее изнутри, пребывает как изначально просветлённое состояние.

Из внутренней сферы, спонтанное совершенство проявится как просветлённое состояние.

В видении воспринимают непосредственно просветлённое состояние без завес.

Благодаря распознаванию основы всего встречаешься с матерью, естественным состоянием.

Благодаря извлечению сокрытой изначальной мудрости, очищается темнота завес и омрачений.

Благодаря извлечению обнаженного осознания, три тела проявляются явно.

Благодаря распознаванию условий заблуждений — отсекается дуновение заблуждений.

Когда отмечен естественным состоянием, исчезает двойственный ум и сомнения.

Поскольку открываются врата сокровищницы осознания, прорываешься к богатствам сокровищницы основы всего.

53 Здесь есть пять пунктов: 1) наличие трёх тел в человеке 2) наличие основы, пути и плода в человеке 3) естественное возникновение трёх тел в опорах 4) установление в качестве трёх опор слов Будды 5) восхваление.

Так завершается гвоздь введения в три основополагающих момента.  
Сердечные обязательства.

### 13. Гвоздь введения в мандалу<sup>54</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་ཅུ་བའི་སྣ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

སྤྱན་གྱུ་སྤྱག་གྱུ་འི་དགྲིལ་འཁོར་བསྟན་པ་ནི།      སྒོང་གསལ་ཀུན་གཞི་མཁའ་བོན་ཉིད་དབྱིངས།      ཡེ་ཤེས་ཚོན་གང་རང་འབྱུང་བོན་གྱི་སྐྱེ།  
 ལྷ་འོད་ཟེར་གསུམ་ལོངས་སྲོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ།      ཚོ་འཕུལ་རྣམ་གསུམ་ཅིར་ཡང་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ།  
 ལྷ་བའི་འོད་ལྷ་ཞིང་ཁམས་དགྲིལ་འཁོར་གཞི།      ཐིག་ལེ་གྲུར་ཁང་རིགས་ལྷའི་གཞལ་ཡས་ཁང་།  
 ལྷག་མཐོང་སྐྱུ་ལ་སྐྱ་ཚོགས་གཟུགས་སྐྱར་ཤར།      ཟུང་འབྲེལ་རྣམ་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་རྣམ་སྐྱུལ་གཞི།  
 ལྷ་ལྷ་སྐྱུ་ལྷ་རིགས་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ།      ཡབ་ཡུམ་གཙོ་འཁོར་སྐྱུལ་པ་བསམ་མི་བྱུང།      ཚུལ་བསམ་སྐྱུ་བ་རང་བཞིན་དགྲིལ་འཁོར་ཆེ།  
 བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་སྐྱུ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་རྫོགས།      དགྲིལ་འཁོར་རང་ལ་ཤར་བས་ཚུལ་ཅིང་སྐྱུ་བ་ཏུ་མིད།  
 ལྷ་ལ་རང་བཞིན་མེད་པས་ཞེན་ཅིང་ཆགས་སུ་མིད།  
 དགྲིལ་འཁོར་རོ་སྲོད་གྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།  
 སམ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, коренным божеством самоосознания!

Так разъясняется мандала спонтанно совершенной печати-мудры.  
Ясность и пустота, небесное пространство основы всего — пространство природы

бон.

[Тело существа] изначальной мудрости, что [проявляется будучи] небольшого размера — самовозникшее тело бон.

- Звук, свет и лучи — тело совершенного наслаждения.
- Три чудесных проявления<sup>55</sup> - тело проявления в различных [формах].
- Пять светов проявления — чистая страна, мандала, основание.
- Шатер капли-сущности — неизмеримый дворец пяти семейств.
- Тело особого прозрения возникает как различные телесные формы.
- Три вида союза-единства — основа проявлений трёх тел.

Пять божеств, пять тел, пять семейств, пять аспектов изначальной мудрости,  
 Немыслимые проявления Отца и Матери вместе с окружением -  
 Есть великая мандала собственной природы, что не достигается посредством усилий.  
 Мандала трёх тел завершается в просветлённом уме.  
 Поскольку мандала возникает сама по себе, нет ни усилий, ни достижения.  
 Поскольку у проявлений нет собственной природы, нет ни желания, ни привязанности.

Так завершается гвоздь введения в мандалу.  
Сердечные обязательства.

54 Здесь говорится, что все мандалы и божества медитации спонтанно проявляются в естественном состоянии. Поэтому чтобы их увидеть — не требуется особой визуализации.  
 55 Проявления активности тела, речи и ума.

#### 14. Гвоздь введения в единственную сущность-сферу<sup>56</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་འབྲུང་ཉག་གཅིག་སྐྱེ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ།

སེམས་ཉིད་སེམས་ཀྱི་རོ་བོ།   ནམ་མཁའ་སེམས་ཀྱི་རང་གདངས།   བོན་ཉིད་སེམས་ཀྱི་མཐར་ཐུག་ཕྱི་ནང་མིང་པར་ཁྲབ་བདལ།  
སྤང་ཚད་སྐྱེ་རོལ་པ།   གྲག་ཚད་གསུང་གི་རོལ་པ།   དྲན་ཚད་སྤྱད་ཀྱི་རོལ་པ།   བྱུང་ཚད་ཡོན་ཏན་གྱི་རོལ་པ།  
བྱུང་ཚད་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་རོལ་པ།   ཐིག་ལེ་གཅིག་ལ་ཀུན་རྫོགས།  
ཉག་གཅིག་རོ་སྤྲོད་ཀྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, телом самовозникшего единства!

Природа ума — сущность ума.

Собственное сияние ума, [подобного] небесному пространству,

Природа бон — всеохватывающий, без разделения на внутреннее и внешнее, абсолютный уровень ума.

Измерение проявлений — игра телесных форм.

Измерение звуков — игра речи.

Измерение воспоминаний — игра ума.

Измерение возникающих [состояний ума] — игра качеств.

Измерение действий — игра деяний-активности.

Всё завершается в единой сущности-сфере.

Так завершается гвоздь введения в единственную сущность-сферу.

Сердечные обязательства.

56 Здесь разъяснение двухчастно: 1) природа ума как единственная сфера 2) энергия и игра проявлений — не является внешней и внутренней.

## 15. Гвоздь глубокой уверенности, [встречи] матери и сына<sup>57</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བག་ཆགས་སྐྱིབ་པ་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཀུན་བཞིའི་བག་ཆགས་གདར་ཐག་བཅད་པའི་ཕྱིར། ཞེན་པའི་མདུད་བགྲོལ་འཛིན་པའི་ཐག་པ་བཅད། ས་བོན་ཅུད་བཅད་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པར་

བསྟན།

སྤོང་གསལ་ནམ་མཁའ་གཞི། འབྲུང་བ་སྣང་གིད་ཅུལ། རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལུགས། སྐྱོན་དུ་ལྟ་བུ་གོལ་ས།  
རང་སར་སྤོང་པ་ཐབས། སྤོང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བུ།

བྱར་མེད་ཡེ་ཤེས་གཞི། བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་ཅུལ། རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལུགས། སྐྱོན་དུ་ལྟ་བུ་གོལ་ས།  
རང་སར་སྤོང་པ་ཐབས། སྤོང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བུ།

བརྗོད་མེད་ཡེ་ཤེས་གཞི། བརྗོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཅུལ། རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལུགས། སྐྱོན་དུ་ལྟ་བུ་གོལ་ས།  
རང་སར་སྤོང་པ་ཐབས། སྤོང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བུ།

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་གཞི། བརྗོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཅུལ། རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལུགས། སྐྱོན་དུ་ལྟ་བུ་གོལ་ས།  
རང་སར་སྤོང་པ་ཐབས། སྤོང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བུ།

རང་འབྲུང་ཡེ་ཤེས་གཞི། ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་ཅུལ། རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལུགས། སྐྱོན་དུ་ལྟ་བུ་གོལ་ས།  
རང་སར་སྤོང་པ་ཐབས། སྤོང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བུ།

རང་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་གཞི། སྤྱོད་ཟེར་གསུམ་ཅུལ། རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལུགས། སྐྱོན་དུ་ལྟ་བུ་གོལ་ས།  
རང་སར་སྤོང་པ་ཐབས། སྤོང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ། རང་བཞིན་མེད་པ་རྟོགས་པ། ཅུལ་དུ་གྲུབ་པ་འབྲས་བུ།

མ་བུ་དམར་ཐག་བཅད་པའི་གཟེར་བྱ་རྗོགས་སོ།

ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, не имеющим завес и кармических предпосылок!

Чтобы отсечь веревку жестких кармических предпосылок от основы всего, [Следует] рассечь пути цепляния и узлы привязанности. Говориться, что если искоренишь семя и корень, то нет возврата [обратно].<sup>58</sup>

Основа — небесное пространство, ясное и пустое.

Энергия — элементы и явленное бытие.

Состояние заблуждения — следование за ними.

57 Здесь два пункта: 1) общее объяснение необходимости устранения тонких и грубых кармических омрачений 2) разъяснены восемь пунктов, относящихся к шести методам практики пути

58 Так завершается общее разъяснение. В подробном комментарии говорится про восемь пунктов: 1) шесть основ 2) шесть энергий 3) шесть видов заблуждений 4) шесть ловушек 5) шесть методов 6) шесть путей 7) шесть пониманий 8) шесть плодов. Эти пункты разъясняются одновременно.



Видеть как изъян — ошибка.  
Оставить на собственном уровне — метод.  
Освободить в сфере [осознавания] — путь.  
Недвойственность — реализация.  
Ясное проявление — плод.

Основа — изначальная мудрость без действия.  
Энергия — разнообразные действия.  
Состояние заблуждения — следование за ними.  
Видеть как изъян — ошибка.  
Оставить на собственном уровне — метод.  
Освободить в сфере [осознавания] — путь.  
Недвойственность — реализация.  
Ясное проявление — плод.

Основа — невыразимая изначальная мудрость.  
Энергия — разнообразные формы речи.  
Состояние заблуждения — следование за ними.  
Видеть как изъян — ошибка.  
Оставить на собственном уровне — метод.  
Освободить в сфере [осознавания] — путь.  
Недвойственность — реализация.  
Ясное проявление — плод.

Основа — неконцептуальная изначальная мудрость.  
Энергия — разнообразные воспоминания и мысли.  
Состояние заблуждения — следование за ними.  
Видеть как изъян — ошибка.  
Оставить на собственном уровне — метод.  
Освободить в сфере [осознавания] — путь.  
Недвойственность — реализация.  
Ясное проявление — плод.

Основа — самовозникшая изначальная мудрость.  
Энергия — пять ядов, омрачений-клеш.  
Состояние заблуждения — следование за ними.  
Видеть как изъян — ошибка.  
Оставить на собственном уровне — метод.  
Освободить в сфере [осознавания] — путь.  
Недвойственность — реализация.  
Ясное проявление — плод.

Основа — изначальная мудрость самоосознавания.  
Энергия — три [аспекта] — звук, свет и лучи.  
Состояние заблуждения — следование за ними.  
Видеть как изъян — ошибка.  
Оставить на собственном уровне — метод.  
Освободить в сфере [осознавания] — путь.  
Отсутствие собственной природы — реализация.  
Возникновение в виде энергии — плод.

Так завершается гвоздь глубокой уверенности, [встречи] матери и сына.  
Сердечные обязательства.

## 16. Гвоздь несравненной равенности

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་མི་གནས་པ་རོལ་སྲིན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

ཀུན་གཞིའི་དབྱིངས་ལ་རྒྱ་ཚད་ཕྱོགས་སྤྲུང་མེད། རིག་པའི་ཡི་ཤེས་སྤྲུང་མེད་བཟོད་དུ་མེད། དུན་པའི་སློབ་ལ་གཞི་མེད་འགག་པ་མེད།  
སྤྱོད་ཅེར་གསུམ་ཚགས་མེད་སྤྲུང་དུ་མེད། ཟག་བཅས་ཟག་མེད་དམན་དང་མཚོག་མི་བཟུང།  
དངས་དང་སྤྲིགས་མ་ཡོན་ཏན་སློན་མི་ལྟ། འཁོར་དང་སྤྲུང་འདས་དབྱིར་མེད་བཅད་དུ་མེད།  
སངས་རྒྱལ་སེམས་ཅན་གཉིས་མེད་ཐ་དད་མེད། རིག་པའི་ལམ་ལ་འཇུག་མེད་བགྲོད་དུ་མེད།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་གྲུབ་མཐའ་ཐེག་པ་མེད། མཉམ་པའི་གནས་ལ་བཟང་ངན་མཐོ་དམན་མེད།

ལ་ལྷ་མཉམ་ཉིད་ཀྱི་གཟེར་བུ་ཚོགས་སོ།

ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, Совершенством без местопребывания!  
В пространстве основы всего - нет падения в пристрастие и ограниченность.  
Изначальная мудрость осознанности — отсутствует в поведении и выражениях.  
Вспоминающий интеллект лишен основы и завершения.  
Звук, свет и лучи лишены привязанности и гнева.  
Не цепляйся за чистое или грязное, низшее или высшее.  
Не усматривай чистоту и грязь, качества и изъяны.  
Сансара и нирвана ни едины и не раздельны.  
Будды и живые существа - ни двойственны, ни раздельны.  
На пути осознанности нет вхождения и нет следования.  
В просветлённом уме нет ни догматов, ни колесниц.  
В состоянии равенности неи ни благого, ни низшего, ни высокого, ни низкого.

Так завершается гвоздь несравненной равенности.  
Сердечные обязательства.

## 17. Гвоздь окончательного растворения

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་པོའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ནམ་མཁའ་འདི་དབྱིངས་སུ་འབྱུང་བཞི་སྣང་སྤིང་ཟད།    བོན་ཉིང་དབྱིངས་སུ་བོན་སློབ་ཐེག་རྒྱུད་ཟད།  
སེམས་ཉིང་དབྱིངས་སུ་སེམས་དང་སེམས་བྱུང་ཟད།    བྱུང་མེད་དབྱིངས་སུ་བྱུང་བྱེད་སྣ་ཚོགས་ཟད།  
བརྗོད་མེད་དབྱིངས་སུ་བརྗོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཟད།    ཉོག་མེད་དབྱིངས་སུ་བསམ་བློན་ཚོགས་ཟད།  
རིག་པ་འདི་དབྱིངས་སུ་སྐྱོད་ཅེར་བཅས་ཟད།    བྱུང་རྒྱུ་སེམས་སུ་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཟད།  
སྐྱོ་འདས་དབྱིངས་སུ་སྐྱོ་བྱས་ལམ་སྣ་ཟད།    རྩོགས་མེད་དབྱིངས་སུ་རྩོགས་འཛིན་གྲུབ་མཐའ་ཟད།  
སྣང་བ་ཟད་ཆད་འགག་པ་མ་ཡིན་ཏེ།    འབྱུང་བའི་ཕྱགས་དང་གྲོལ་མཐའ་འདི་ལ་ཐུག།  
ཟད་མེད་འགག་མེད་དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད།  
ཟད་པ་མཐར་ཐུག་གི་གཟེར་བུ་ཚོགས་སོ།  
སམ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, телесной формой высшего правителя!

В пространстве небес исчезают явленное бытие и четыре элемента.

В природе бон исчезают врата бон, колесницы и линии передачи.

В пространстве природы ума исчезают ум и ментальные факторы.

В пространстве недеяния исчезают различные формы действующего и действий.

В пространстве невыразимости исчезают разнообразные формы выражений.

В пространстве неконцептуальности исчезают скопления воспоминаний и помыслов.

В пространстве осознанности исчезают три — звуки, свет и лучи.

В просветлённом уме полностью исчезают нирвана и сансара.

В пространстве, превзошедшем интеллект, исчезают разнообразные пути, составленные умом.

В пространстве без пристрастий — исчезают догматы и предубеждения.

Явления не пресекаются и не исчезают.

Но встречаются как совершенство источника и окончательное освобождение.

[Поскольку бодхичитта] не исчезает и не пресекается, то нет пресечения потока в трёх временах.

Так завершается гвоздь окончательного растворения.

Сердечные обязательства.

## 18. Гвоздь порождения [просветлённого] ума в момент смерти<sup>59</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ལུས་སེམས་བྲལ་བ་ཐ་མའི་དུས། བདེ་སྐྱབས་གཉིས་ཀྱི་སོ་མཚམས་སྟེ། དབང་པོ་རབ་ཀྱི་གང་ཟག་ལ།  
ཡི་ཤེས་རང་ཤར་མན་ངག་བསྟན། ལྷ་ཚོགས་མཉམ་ཉིད་གདམས་པ་གདབ། བདག་ཞལ་མཐོང་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
དབང་པོ་འབྲིང་གི་གང་ཟག་ལ། རང་སྣང་སྐྱེ་མའི་མན་ངག་བསྟན།  
མ་ཚགས་ཞེན་མེད་གདམས་པ་གདབ། རྒྱ་སྒྲིཚོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། དབང་པོ་ཐ་མའི་གང་ཟག་ལ། ཡི་དམ་གླ་མའི་མན་ངག་བསྟན།  
མོས་གུས་འདུན་པའི་གདམས་པ་གདབ། བདེ་གནས་ཐོབ་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
འཆི་ཁ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་གཟུང་བུ་རྫོགས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, защищающим существ состраданием!

Когда в завершении [жизни] разделяются тело и ум,  
то на границе страдания и счастья  
Лицу, что обладает высшими способностями,  
Разъясняются устные наставления о самовозникшей изначальной мудрости.  
Когда закладываются [в уме] наставления о равенности многообразия [явлений],  
Без всяких сомнений он вглядывается в собственный лик.

Для обладающего средними способностями  
Разъясняются устные наставления относительно иллюзорности собственных  
проявлений  
Когда закладываются [в уме] наставления относительно отсутствия желания и  
привязанности,  
Нет сомнений, что для него закроются врата рождения.

Для обладающего малыми способностями  
Даются устные наставления относительно учителя и божества медитации.  
Когда закладываются [в уме] наставления о искренней преданности,  
Нет сомнений в обретении благоприятного места [рождения].

Так завершается гвоздь порождения [просветлённого] ума в момент смерти.  
Сердечные обязательства.

59 Здесь даются разъяснения, которые используются перед самой смертью практиками с разными уровнями способностей

## 19. Гвоздь времени промежуточного состояния<sup>60</sup>

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་གྲོལ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཡུག་འཛེལ་ལོ།

གྲོལ་དང་འཇུག་པའི་དུས་བསྟན་པ། ཕྱིའི་འབྲུང་བ་དང་སར་ཞིག། རང་གི་འབྲུང་བ་བག་ལ་ཞ། བརྒྱུང་འཛིན་རྣམ་རྟོག་གྲོང་དུ་ཐིམ།  
 དེ་ཚེ་རིག་པ་གཅེར་བུར་གནས། སང་འབྲུང་ཡེ་ཤེས་སློབ་གཡོགས་མེད། དམར་ཐག་ཚོད་པའི་སྐལ་ལྷན་འགའ།  
 རྒྱ་གསུམ་རལ་ནས་རྩལ་གསུམ་རྫོགས། གལ་ཏེ་དེ་ལས་ས་གྲོལ་ན། དེ་ནས་བར་དོ་དང་པོ་འཆར།  
 འོད་ནི་ཞིང་ཁམས་མཐའ་དབུས་མེད། མཁའ་ལ་གཞུང་ཚོར་ཤར་བ་འདྲ།  
 སྐྱ་ནི་དངོས་མེད་གྲོང་ན་ལྗིད། སང་འབྲུང་རྒྱན་མེད་འབྲུག་སྐྱའི་རྒྱལ། ཟེར་ནི་ཚོ་འཕྲུལ་ངེས་མེད་སྟོན། ཟེའོག་སྐྱམ་བུ་ཁ་བྱེ་འདྲ།  
 གོམས་ཤིང་འདྲིས་པའི་གང་ཟག་ལ། སྐྱ་དང་དགྲིལ་འཁོར་རྫོགས་པར་འཆར། དེ་ཚེ་མངོན་ཤེས་རྗེས་དྲན་གྱིས།  
 ལྷང་བ་རྣམ་གསུམ་སྐྱུ་མར་འཆར། སང་གིས་གོམས་པས་བསྐྱེལ་མ་བྱས། རིག་པའི་སེམས་རྒྱུད་གཞི་ལ་བསལ།  
 ལྷང་བ་བདག་ཞལ་བདག་གིས་མཐོང། མེ་ལོང་ངོས་ལ་བྱུང་མཐོང་འདྲ། སང་རིག་བདག་དང་བདག་ཏུ་མཇུག།  
 རྒྱལ་བུས་སང་ངོ་ཤེས་པ་འདྲ། མ་རིག་འཇུག་པ་དང་སར་སངས། ལུན་པའི་གླིང་ལ་ཉི་ཤར་འདྲ།  
 རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་དང་ས་ཟིན། རྒྱལ་བུས་རྒྱལ་ས་ཟིན་པ་འདྲ། སྐྱ་འོད་ཟེར་གསུམ་སེམས་སུ་དག།  
 ཉི་ཟེར་མ་ལ་འདུས་པ་འདྲ། སློགས་མ་དངས་མའི་གྲོང་དུ་གྲོལ། དར་ཞིག་མཚོ་ལ་ཐིམ་པ་འདྲ།  
 ཟག་བཅས་ཟག་མེད་དང་དུ་ཞི། ལན་ཚུ་རྒྱལ་ཐིམ་པ་འདྲ། ལས་དང་ཉོན་མོངས་གཞི་ལ་གྲོལ།  
 སློན་ཚོགས་མན་མཁར་དངས་པ་འདྲ། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས། རྒྱ་ཀྱེ་འགོ་ནས་ཆད་པ་འདྲ།  
 འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་གཞི་ལ་དག། གཞུང་རིས་ནམ་མཁར་ཡལ་བ་འདྲ། སྐྱ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཤུགས་ལ་འཆར།  
 ཉི་མའི་ཟེར་དང་རྒྱ་མཚོ་འདྲ། གོམས་པ་རྒྱུད་བའི་གང་ཟག་རྣམས། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་བག་ལ་ཞ།  
 གཅིག་ནས་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གནས། བདུན་དུ་དངས་མ་རིམ་གྱིས་འཆར། ཞིང་ཁམས་རྫོགས་པར་འཆར་བ་མེད།  
 རྒྱན་གྱིས་བར་དོར་གྲོལ་བ་ཡོད། མ་གྲོལ་སློགས་མའི་སྐྱང་བ་འཆར། སྲིད་པའི་བར་དོར་དག་སྐྱང་མཐོང།  
 གནས་བཟང་རྒྱུད་ནས་སྐྱར་དུ་ཐར། གདམས་པའི་སྟོལ་མེད་གང་ཟག་རྣམས། གནས་ལུགས་གསལ་ཡང་ངོ་མི་ཤེས།  
 ལྷང་བ་གཞན་སྐྱང་བ་དེན་པར་མཐོང། འཇུག་པའི་རྒྱར་རྒྱུད་འཁོར་བར་འཇུགས། དེ་ཕྱིར་སྐལ་ལྷན་དམར་ཐག་བཅད།  
 བར་དོ་དུས་གྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་ལོ།  
 ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, самоосвободившимся совершенным просветлённым!

Таковы разъяснения о времени освобождения и [проявления] заблуждений.  
 Внешние элементы разрушаются на собственном уровне.  
 Внутренние элементы — застыли как скрытые тенденции.  
 Двойственные концепции растворяются в пространстве.  
 В это время пребывайте в обнаженной осознанности.  
 Самовозникающая изначальная мудрость не сокрыта завесами.  
 Некоторые счастливицы, обладающие глубокой уверенностью,  
 Сломав три печати, завершили [полностью] три [вида] энергии.

60 Гвоздь про освобождение в промежуточном состоянии включает в себя два больших пункта: краткое разъяснение и обширное разъяснение. Второй пункт также подразделяется на объяснение освобождения и заблуждения.

Если вы не освободились таким образом,  
То затем возникает первое промежуточное состояние.  
Свет – чистая страна без краев и середины.  
Она подобна возникновению радуги в небесном пространстве.  
Звук не материален и ревет в пространстве.  
Самовозникший, он не прекращается как рык дракона.  
Лучи являют непредсказуемую магическую иллюзию.  
Они беспрепятственно вздымаются, подобно парчовому вымпелу.  
Для того, кто искушен и привык [к практике созерцания],  
Тело и мандала возникают в своем совершенстве.  
В это время, благодаря воспоминаниям и ясновидению,  
Три проявления предстают подобно свите.  
И без содействия, [только благодаря] собственной осведомленности  
Поток ума осознанности приходит к основе.  
Проявления видятся как собственное лицо,  
Будто смотришь на отражение в зеркале.  
Собственная осознанность встречается как я и моё.  
Что подобно собственному признанию царского сына.  
Заблуждения и неведение естественно рассеиваются,  
Как солнце встает над тёмным континентом.  
Правитель осознанности пребывает на собственном уровне,  
Подобно сыну правителя, восходящему на трон.  
Звук свет и лучи очищаются в уме,  
Подобно лучам, собирающимся в солнце.  
Нечистое освобождается в сфере чистоты,  
Подобно тому, как лед тает в океане.  
Скверна умиряется в природе чистоты,  
Подобно тому, как соль растворяется в воде.  
Карма и омрачения-клеши эмоции освобождаются в основе,  
Подобно чистоте когда облака [исчезают] в небе.  
Сансара и три сферы [бытия] — сотрясаются до основания,  
Подобно воде, остановленной у истока.  
Нирвана и сансара очищены в недвойственной основе,  
Подобно тому, как радуги исчезают в небесах.  
Три тела спонтанно проявляются как мандала,  
Подобно [отражению] луны или лучей солнца на воде.  
У тех, кто менее привык [к практике созерцания],  
Правитель осознанности покоится в дреме,  
Пребывая так от одного до трех [дней].  
На протяжении семи дней постепенно возникает ясность.  
Но чистые страны не появляются в совершенстве.  
Благодаря условиям, можно освободиться в промежуточном состоянии.  
Если же не освободились, возникают загрязненные проявления.  
В промежуточном состоянии существования видятся чистые проявления.  
Направившись к благому месту [рождения], быстро достигнете освобождения.

Те, у кого нет двери наставлений,  
Не распознают естественное состояние, даже если оно очевидно.  
Видя явления, как внешние и истинные,  
Они попадают в тенета иллюзий и блуждают в сансаре.

Потому счастливые [должны] обрести глубокую уверенность.

Так завершается гвоздь времени промежуточного состояния.  
Сердечные обязательства.



## 20. Гвоздь устранения крайности ложных помыслов

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལོག་རྟོག་སྤྲོས་པ་སེལ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ།

མཐར་ཐུག་གནད་ཀྱི་གདམས་པ་འདི། ལྷལ་ལྡན་ལས་ཅན་མ་ཡིན་པ། ལྷོད་མེད་རྣམས་ལ་བསྟན་གྱུར་ན།  
འགའ་ཞིག་འདི་ལ་བདག་ཏུ་འཛིན། རྟག་འཛིན་སུ་སྟེགས་གནས་སུ་གོལ། འགའ་ཞིག་སྤང་བ་མེད་ཅེས་སྒྲ།  
སྟོང་ཟད་ཆད་པའི་གནས་སུ་གོལ། འགའ་ཞིག་འདི་ལ་མཚོག་ཏུ་འཛིན། ཚོ་རིང་ཐར་ལུག་གནས་སུ་གོལ།  
འགའ་ཞིག་འདི་ལ་སྦྱོར་པར་སེམས། ངར་འཛིན་ཤེས་བྱའི་སྟོག་ཏུ་ཚུད། འགའ་ཞིག་འདི་ལ་དངོས་པོར་འཛིན།  
དངོས་འཛིན་ཞེན་པས་འཁོར་བར་འཚིང། འགའ་ཞིག་འདི་ལ་སྤངས་ཤིང་སྒྲག། ལྷོ་ཚུང་ཐེག་པ་འོག་མར་གོལ།  
འགའ་ཞིག་འདི་ལ་གཤེན་སྦྱར་འདེབས། བསྐྱལ་པར་མི་འཕྲད་དོན་དང་འགྲང། འགའ་ཞིག་གདམས་ངག་འཚལ་བར་སྟོད།  
དམ་ཚིག་ཉམས་པས་ངན་འགྲོར་ལུང། དེས་ན་འདི་ལ་གཡང་ས་ཆེ། དེ་ཕྱིར་མན་ངག་དམ་པ་འདི།  
ཀུན་གཞི་སེམས་ཀྱི་གཏེར་དུ་སྟོས། མ་སྟེལ་གསང་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཐོབ།

ལོག་རྟོག་མཐར་སེལ་གྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།

ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, устраняющим темноту ложных помыслов!

Если эти наставления относительно высших ключевых моментов

Не для тех, кто обладает [соответствующей] судьбой и удачей!

Если разъяснить тем, кто не является сосудом,

Некоторые будут воспринимать это как [постоянную душу,] самость.

И будут ошибаться [пребывая] в состоянии еретиков, придерживающихся постоянства.

Некоторые скажут: «Нет никаких проявлений»

И будут ошибаться [пребывая] в состоянии пустоты, небытия, нигилизма.

Некоторые будут придерживаться этого как высшего и

И будут ошибаться [пребывая] в состоянии представлений о постоянстве и долгой

жизни.

Некоторые отнесутся с надменным умом

И будут скованы цепями собственного эгоизма и знаний.

Некоторые будут придерживаться этого как чего-то реального,

И будут опутаны сансарой благодаря привязанности и цеплянию за реальность.

Некоторые будут бояться и относиться к этому с опаской.

И будут ошибаться [пребывая] в низших колесницах из-за малого ума.

Некоторые будут хулить эти [наставления]

и удалив [от себя] суть, не повстречают [благое] на протяжении эпох.

Некоторые будут видеть эти наставления как ошибочные

И через нарушение сердечных обязательств падут в низшие перерождения.

Будучи великой скалой по таким причинам,

Эти святые устные наставления,

Сокрыты в сокровищнице ума, основе всего

Не распространяй их, получай запечатенное сокровенной печатью.

Так завершается гвоздь устранения крайности ложных помыслов.

Сердечные обязательства.

## 21. Гвоздь явно обретаемого результата

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་དུ་གྱུར་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

མཐར་ཐུག་དོན་ལ་དམར་ཐག་བཅད་པའི། ཐེ་ཚོམ་མིང་པ་འབྲས་བུ་འདི་རྣམས་འབྱུང།  
ཀུན་གཞི་དམར་ཐག་བཅད་བས་འཁོར་འདས་སྤྱག་མས་འདེབས། རིག་པ་དམར་ཐག་བཅད་པས་འབྱུང་སྐྱིབ་ཀ་ནས་དག།  
སྐྱོ་ལ་དམར་ཐག་བཅད་པས་ཡི་ཤེས་རྩལ་དུ་ཤར། འཁྲིལ་གཞི་དམར་ཐག་བཅད་པས་རིག་པ་ཕྱིར་མི་ལྷོག།  
ཉོན་མོངས་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་འཁོར་བའི་རྒྱ་རྒྱན་བཅད། ལམ་རྣམས་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་ཕྱིན།  
གྲུབ་མཐའ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བདག་གཞན་ཕྱོགས་རིས་མེད། འབྱུང་བ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་མཁའ་ལ་རྒྱབ་པ་མེད།  
མཚན་མ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་དབྱིངས་ལ་འཕོ་འགྱུར་མེད། སེམས་ཅན་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་མེད།  
སྒོ་གསུམ་སར་བསྐྱལ་བས་རྩལ་གསུམ་ལུས་ལ་རྩེ་གས། སྣང་གསུམ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམ་གསུམ་ཤར།  
དབྱིངས་གཉིས་རང་ལ་ཤར་བས་བོན་ཉིད་གནས་ན་མེད། འོད་གཉིས་རང་ལ་ཤར་བས་རྒྱབ་མཐའ་མེད་པར་བདེ།  
གཡུང་དུང་སྐྱེ་ལ་ཤར་བས་མི་བདེ་དགྲ་དང་བྲལ། སྐྱེན་དུག་རང་ལ་ཤར་བས་གང་གིས་སྐྱིབ་ཏུ་མེད།  
སྐྱེ་གསུམ་རང་ལ་ཤར་བས་འབྲས་བུ་རིདོགས་མེད། སེམས་ཀྱི་གཏིར་སྒོ་ཕྱིད་པས་དགོས་དགུ་རང་ལ་རྩེ་གས།  
མངོན་འགྱུར་འབྲས་བུ་འི་གཟེར་བུ་རྩེ་གས་སོ།  
ས་མ་ཡ།

Склоняюсь пред Самантабхадрой, ясным проявлением трёх тел!

Эти результаты возникают несомненно, из-за глубокой уверенности в отношении высшего значения.

Из-за глубокой уверенности в основе всего, ты сметешь сансару и нирвану.

Из-за глубокой уверенности в осознании, заблуждения и завесы будут изначально чисты.

Из-за глубокой уверенности в интеллекте - возникает изначальная мудрость как энергия.

Из-за глубокой уверенности в основе заблуждений — не отверщаешься от осознанности.

Поскольку пребываешь на уровне растворения омрачений-клеш - пресекается поток сансары.

Поскольку пребываешь на уровне растворения путей - пребываешь к уровню великого блаженства

Поскольку пребываешь на уровне растворения догматов — нет пристрастия в отношении себя и других.

Поскольку пребываешь на уровне растворения элементов — в небе нет захода.

Поскольку пребываешь на уровне растворения качеств - нет изменений в пространстве.

Поскольку пребываешь на уровне исчезновения живых существ, в уме отсутствуют рождение и смерть.

Поскольку пребываешь на уровне растворения трёх врат — в теле становятся совершенными три энергии.

Поскольку пребываешь на уровне растворения трех проявлений - возникают три аспекта мандалы.

Поскольку в себе возникают два пространства, блаженство покоится в природе бон.

Поскольку в себе возникают два света, то блаженство не имеет ограничений и не убывает.

Поскольку в себе возникает неизменное тело, освобождаешься от врагов и несчастий.

Поскольку у себя возникает шесть глаз, не омрачешься ничем.

Поскольку в себе появляются три тела, нет ни надежд, ни опасений в отношении плода.

Поскольку открываются врата в сокровищницу ума, всё необходимое для себя [становится] совершенным.

Так завершается гвоздь явно обретаемого результата.

Сердечные обязательства.

## Завершение

རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་ཀུན་གྱི་ཡང་བརྟུང་། ལམ་རྣམས་ཀུན་གྱི་མཐར་ཐུག་། ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་ཡང་ཚུ།  
གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ཤིང་རྒྱུད། ལྷལ་ལྷན་རྣམས་གྱི་དངོས་གྲུབ། ཉི་ཤུ་ཚུ་གཅིག་གནད་གྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།  
གྲུབ་ཆེན་གོང་མ་རྣམས་ལ་རིམ་པར་རྒྱུད་ནས་དར་བའོ།།  
སར་མང་ལོ།

Эссенция тантр, линий передачи и сущностных наставлений –  
Вершина путей и  
Вершина всех колесниц.  
Эта линия устной передачи сиддхов  
[дарует] действительные достижения счастливым.  
Так завершаются Гвозди двадцати одного основополагающего момента.

Это было последовательно на протяжении линии передачи передано первыми махасиддхами.  
SARVA MANGALAM!